

Protection of the Most Holy Theotokos	14 октября. Покрѡв Пресвятѡй Богородицы.
Vespers	ВЕЛІКАЯ ВЕЧЕРНЯ
	На великой вечерне «Блажен муж» – 1-й антифон.
At Lord I have cried, eight stichera of the feast:	На «Господи, воззвах» стихиры Богородицы, глас 1-й и глас 4-й – 8 (первая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – Богородицы, глас 8-й: «Срадуются с нами...»
Tone 1 [special melody: “O wondrous miracle...”]: O pure Theotokos, / wellspring of wisdom, / thou art the great help of the grieving, / a speedy helper, / the salvation and confirmation of the world, / an abyss of mercy! / We, the faithful, hymn thee, the protection of the world, / ineffably praising thy luminous omophorion, saying: / Rejoice, for the Lord is with thee, // Who through thee granteth the world great mercy! Twice.	Стихиры на 8, глас 1. Подобен: О дѣвное чѣдо! О великое заступлѣние / печальным еси, Богородице Чѣстая, / скорая Помощнице, / спасѣние мѣра и утверждѣние, / милости пучина, Божия мудрости истѡчнице, / мѣру покрѡв; / воспоѣм, вѣрнии, свѣтлый омофѡр Ея, / хваляще неизречѣнно: / Обрадованная, радуйся, с Тобѡю Господь, / подай мѣру Тобѡю велию милость. (2)
The wondrous Isaiah prophesied; / for he said: “In latter times the mountain of the Lord shall manifestly appear, / and the house of the Lord shall be upon the summit of the mountain.” / O Mistress, we have known thee to be the true fulfillment of this, / for the mountains and hills have been adorned with the renowned churches of thy feasts. / Wherefore, in gladness we cry out to thee: / Rejoice, O joyous one, / the Lord is with thee, // Who through thee granteth the world great mercy!	Дѣвный проречѣ Исѣаи: / бѣдет бо, речѣ, в послѣдняя дни / яве горѣ Господня и дом Господень верху горы; / увидѣхом же, Владычице, / о Тебѣ истинное сбытѣе, / горы бо и холми украсѣшася многоименитыми церквами Твоих праздников. / Тем вѣсело вопѣем Ти: / Обрадованная, радуйся, с Тобѡю Господь, / подай мѣру Тобѡю велию милость.
Thou art the wondrous adornment of all the faithful, / the true fulfillment of the prophecies, / the glory of the apostles, / the beauty of the martyrs, the boast of virginity / and the all-marvelous protection of the whole world! / O Mistress, with thine omophorion protect all the pious who cry aloud: / Rejoice, O joyous one, / the Lord is with thee, // Who through thee granteth the world great mercy!	О чѣдное украшѣние всем вѣрным еси, / прорѡческое истинное сбытѣе, / апѡстолом слава и мучеником удобрѣние, / дѣвству похвала и всему мѣру предѣвный покрѡв. / Покрый, Владычице, омофѡром милости Твоея вся люди, вопиющія: / Обрадованная, радуйся, с Тобѡю Господь, / подай мѣру Тобѡю велию милость.
Tone 4 [special melody “As one valiant...”]: We know thee, O Theotokos, / as a divinely planted garden of paradise, / the place of the	Ины стихиры, глас 4. Подобен: Яко дѡбля: Яко Богонасажденный рай / и мѣсто Живѡтнаго дрѣва, напѣяемо Дѣухом Святѣм,

<p>Tree of life, / watered by the Holy Spirit, / the one who gave birth to the Creator of all / Who feedeth the faithful with the bread of life. / With the forerunner entreat Him in our behalf, / with thy precious omophorion // protecting all pious people from tribulations. Twice.</p>	<p>/ Тебѣ, Богородице, сведуще, / Творца всех рождшую, / Животным Хлебом верныя питающая, / Ему же о нас со Предтечею молися, / честным омофором покрывающи люди от всякия напасти.</p>
<p>Heaven and earth are sanctified, / the Church is made radiant and all the people are glad: / for, lo! the Mother of God, / arriving invisibly with the angelic armies, / the Forerunner and the Theologian, / the prophets and the apostles, / prayeth to Christ for Christians, / that He have mercy upon the city and the people // who glorify the feast of her protection.</p>	<p>Освещается Небо и земля, / Церковь же светится, и людие вси веселятся: / се бо Мати Божия / со Ангельскими воинствы, с Предтечею и Богословом, / с пророки же и апостолы, невидимо вшедши, / за христианы молится Христу помилovati град и люди, / славящая Той Покрова праздник.</p>
<p>Thou art the beauty of Jacob / and the heavenly ladder / whereby the Lord descended to earth. / At that time these images / manifested thine honor and glory, O Theotokos. / The angels of heaven and mortal men / bless thee who gave birth to the God of all, / for thou prayest for the whole world, // covering with thy mercy those who celebrate thine honored feast.</p>	<p>Доброту Тя Иаковлю / и лестницу Небесную, / по ней же Господь сниде на землю, / тех же тогда образи / Твою честь и славу, Богородице, проявляху. / Тя, Рождшую Бога всех, / блажат Небеснии Ангели и земнии человецы, яко за весь мир молишися, / покрывающи милостию / Твой честный совершающих праздник.</p>
	<p>Возсия днесь радостный праздник / всечестнаго Покрова Божия Матере: / днесь бо Царица и Владычица всех, / руке свой простерши к Сыну Своему, молится прилежно, / просящи мира миру, / покрывающи люди от нахождения иноплемённых омофором милости Своея / и, Тобою хвалящися, победы на сопротивныя просят / покрывающися омофором человеколюбия Твоего.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>All the ranks of noetic beings rejoice with us / who spiritually form a material choir, / beholding the Queen and Mistress of all / most excellently glorified by the faithful. / And the spirits of the righteous rejoice, / seeing her stretching forth her most precious hands in supplication, / asking peace for the world, / might and confirmation for kings, // and salvation for our souls.</p>	<p>глас 8: Срадуются с нами умная вся чиноначалия, / духовно совокупльше чувственный лик, / видяще Царицу и Владычицу всех / многоименне верными славиму; / радуются же и души праведных, / сущии зрителие видения / на воздухе молебно простирающе всечестней Своей руке, / просящу умирения миру и спасения душ наших.</p>
<p>Entrance, Prokeimenon of the day</p>	<p>Вход. Прокимен дне.</p>

and three readings.	И чтения. Паримии Богородицы – 3
The Reading from Genesis	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Бытия чтение. Диакон: Вонмем.</p>
<p>http://pomog.org/bible_en/01_genesis.htm</p> <p>Chapter 28</p> <p>10 And Jacob went forth from the well of the oath, and departed into Charrhan. 11 And came to a certain place and slept there, for the sun had gone down; and he took <i>one</i> of the stones of the place, and put it at his head, and lay down to sleep in that place, 12 and dreamed, and behold a ladder fixed on the earth, whose top reached to heaven, and the angels of God ascended and descended on it. 13 And the Lord stood upon it, and said, I am the God of thy father Abraam, and the God of Isaac; fear not, the land on which thou liest, to thee will I give it, and to thy seed. 14 And thy seed shall be as the sand of the earth; and it shall spread abroad to the sea, and the south, and the north, and to the east; and in thee and in thy seed shall all the tribes of the earth be blessed. 15 And behold I am with thee to preserve thee continually in all the way wherein thou shalt go; and I will bring thee back to this land; for I will not desert thee, until I have done all that I have said to thee. 16 And Jacob awaked out of his sleep, and said, The Lord is in this place, and I knew it not. 17 And he was afraid, and said, How fearful is this place! this is none other than the house of God, and this is the gate of heaven.</p>	<p>Бытия чтение. Быт 28:10–17</p> <p>Изыде Иаков от студенца клятвеннаго и иде в Харрань. И обрете место, и спа тамо: зайде бо солнце, и взят от камня места того, и положи возглавие себе, и спа на месте оном. И сон виде. И се лествица, утверждена на земли, еяже глава досязаше до небес, и Ангели Божии восходяху и низходяху по ней. Господь же утверждашеся на ней, и рече: Аз Бог Авраамов, отца твоего, и Бог Исааков, не бойся: земля, идеже ты спиши на ней, тебе дам ю и семени твоему. И будет семя твое, яко песок земный, и распространится на море, и ливу, и север, и на востоки; и возблагодарят о тебе вся колена земная и о семени твоём. И се Аз с тобою, сохраняяй тя на всяком пути, а може аще пойдеш. И возвращу тя в землю сию, яко не имам тебе оставити, дондеже сотворити Ми вся, елика глаголах тебе. И воста Иаков от сна своего, и рече: яко есть Господь на месте сем, аз же не ведех. И убойся, и рече: яко страшно место сие; несть сие, но дом Божий и сия врата Небесная.</p>
The Reading from Prophecy of Jezekiel.	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Пророчества Иезекиилева чтение Диакон: Вонмем.</p>
<p>http://pomog.org/bible_en/33_jezekiel.htm</p> <p>jezekiel. 43:27; 44:1–4</p> <p>The Lord said: 27 And it shall come to pass from the eighth day and onward, <i>that</i> the priests shall offer your whole-burnt-offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you, saith the Lord.</p> <p>44:1 Then he brought me back by the way of</p>	<p>Пророчества Иезекиилева чтение. Иез 43:27; 44:1–4</p> <p>Тако глаголет Господь: будет от дне осмаго и прочее, сотворят иереи на олтари всесожжения вашего и яже спасения вашего, и приму вы, глаголет Адонай Господь. И обрати мя на путь врат святых внешних, зрящих на востоки, и сия бяху затворена. И рече Господь ко мне: врата сия затворена будут и не отверзутся, и никтоже пройдет сквозе их; яко Господь Бог</p>

<p>the outer gate of the sanctuary that looks eastward; and it was shut. 2 And the Lord said to me, This gate shall be shut, it shall not be opened, and no one shall pass through it; for the Lord God of Israel shall enter by it, and it shall be shut. 3 For the prince, he shall sit in it, to eat bread before the Lord; he shall go in by the way of the porch of the gate, and shall go forth by the way of the same. 4 And he brought me in by the way of the gate that looks northward, in front of the house: and I looked, and, behold, the house was full of the glory of the Lord: and I fell upon my face.</p>	<p>Израи́лев прѡйде́т ѡ́ми, и бу́дут затворѣ́на. Я́ко Игу́мен сѣде́т в них снѣсти хлѣб, по пу́ти Ела́мских врат вни́дет и по пу́ти егѡ изы́дет. И введе́ мя по пу́ти врат свѣ́тых, су́щих к се́веру, прѣ́мо хра́му, и ви́дех, и се испо́лнь сла́вы храм Господѣнь.</p>
<p>The Reading from the Proverbs</p>	<p>Диакон: Премѹдрость. Чтец: Прѣтчей чтѣние. Диакон: Во́нмем.</p>
<p>http://pomog.org/bible_en/23_proverbs.htm Proverbs 9:1–11</p> <p>9:1 Wisdom has built a house for herself, and set up seven pillars. 2 She has killed her beasts; she has mingled her wine in a bowl, and prepared her table. 3 She has sent forth her servants, calling with a loud proclamation to the feast, saying, 4 Whoso is foolish, let him turn aside to me: and to them that want understanding she says, 5 Come, eat of my bread, and drink wine which I have mingled for you. 6 Leave folly, that ye may reign for ever; and seek wisdom, and improve understanding by knowledge. 7 He that reproves evil <i>men</i> shall get dishonour to himself; and he that rebukes an ungodly <i>man</i> shall disgrace himself. 8 Rebuke not evil <i>men</i>, lest they should hate thee: rebuke a wise <i>man</i>, and he will love thee. 9 Give an opportunity to a wise <i>man</i>, and he will be wiser: instruct a just man, and he will receive more <i>instruction</i>. 10 The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of saints is understanding: for to know the law is <i>the character</i> of a sound mind. 11 For in this way thou shalt live long, and years of thy life shall be added to thee.</p>	<p>Прѣтчей чтѣние. Притч 9:1–11</p> <p>Премѹдрость созда́ Себе́ дом и утверди́ столпо́в седьмь. Закла́ Своѣ́ жѣртвенная, и раствори́ в ча́ши Своѣ́й вино́, и угото́ва Своѣ́ю трапѣзу. Посла́ Своѣ́ рабы́, созыва́ющи с вы́соким проповѣ́данием на ча́шу, глаго́лющи: Я́же е́сть безѹ́мен, да уклони́тся ко́ Мне. И тре́бующим ума́ рече́: Прииди́те, яди́те Мой хлѣб, и пи́йте вино́, е́же раствори́х вам. Оста́вите безѹ́мие и жи́ви бу́дете, и взыщи́те ра́зума, да поживе́те, и испра́вите ра́зум в ве́дении. Наказу́яй злы́я прииме́т себе́ безче́стие, обли́чаяй же нече́стиваго опоро́чит себе́: обли́чения бо нече́стивому́ ра́ны е́му. Не обли́чай злых, да не возненави́дят тебе́. Обли́чай премѹ́дра, и возлю́бит тя. Даждь премѹ́дрому вино́, и премѹ́дрший бу́дет. Сказу́й пра́ведному, и приложит приима́ти. Нача́ло премѹ́дрости страх Господѣнь и сове́т свѣ́тых ра́зум: разуме́ти бо зако́н помы́сла е́сть блага́го. Сим бо о́бразом мно́гое поживе́ши вре́мя, и приложатся тебе́ ле́та живото́а.</p>
<p>At Litia, these stichera:</p>	<p>На литии стихиры Богородицы, глас 3-й, глас 4-й и глас 2-й. «Слава, и ныне» – Богородицы, глас 2-й: «Смысл очѣстивше и ум...».</p>
<p>Tone 3:</p>	<p>глас 3:</p>

<p>The all-radiant feast of thine honored protection / hath dawned today, O all-pure Virgin! / Brightly thou dost illumine more than the sun / the people who with faith and a pure heart / confess thee to be the true Mother of God, / and cry out to thy Son: / O Christ God, through the supplications of the Ever-virgin / who gave birth to Thee in purity and without corruption, / give not Thine inheritance over to the enemies who wage war upon us, // but in that thou art merciful save our souls in peace.</p>	<p>Настá днесь пресвѣтлый прáздник, Пречíстая Дѣво, / честна́го Твоего́ Покрoва. / Пáче со́лнца освещáеши лю́ди, / véрою от чíста сѣрдца Тебѣ Ёстинную Мáтерь Бóжию исповѣдающия / и Сýну Твоему́ вопио́щия: / Христѣ́ Бóже, моли́твами Приснодѣвы, / чíсто и без ислѣния рoждшия Тя, / не преда́ждь враго́м рáтующим Твоѣ́ достoя́ние, / но я́ко Мíлостив спасí в мíре дýши нáша.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>The people of thy Son / desire to chant praise to thee as is meet, / O all-pure Mistress, / yet they are not able; / for thou dost ever help all the faithful, / covering them with thy precious omophorion; / and thou prayest that all may be saved who with faith honor thee as the pure one, // the true Theotokos.</p>	<p>Глас 4:</p> <p>Хвалѣние Тебѣ́, ёже по достoя́нию, / лю́дие Сýна Твоего́, Пречíстая Влады́чице, / желáюще воспѣти, но не возмо́гут. / Всегда́ бо всех вѣрных заступáеши / и покрывáеши честнымъ Тво́им Покрoвомъ, / и мо́лишися спастíся всемъ, / véрою Тебѣ́ Чíстую и Ёстинную Богорóдицу почита́ющим.</p>
<p>Tone 2:</p> <p>Assembling today, O ye faithful, / let us bless the Mother of Christ God, / the all-immaculate and all-pure Virgin Queen of all; / for she ever mercifully stretcheth forth her hands to her Son. / The all-wondrous Andrew beheld her in the air, / covering the people with her precious omophorion. / Wherefore, let us cry out to her with compunction: // Rejoice, O protection, help and salvation of our souls!</p>	<p>Глас 2:</p> <p>Пренепорóчную всех Царíцу, Пречíстую Дѣву, / сошѣдшеся, вѣрнии, днесь ублаж́им, Мáтерь Христá Бoга: / прíсно бо к Сýну рúце мíлостивно простира́ет. / Ю́же и предíвный Андрей́ ви́де на воздýсе, / честнымъ Сво́им Покрoвомъ лю́ди покрывáющую, / и Той умíльно возопи́им: / рáдуйся, покрoве и заступлѣние, / и спасѣние душáм нáшим.</p>
<p>Glory... Both now...</p>	<p>Слава, и ныне,</p>
<p>Same Tone:</p> <p>Having purified our minds and thoughts, / let us celebrate with the angels, / splendidly beginning David's hymn to the Maiden, / the Bride of Christ our God, the King of all, saying: / Arise, O Lord, into Thy rest, / Thou and the ark of Thy holiness! / For having adorned her as a beautiful palace, O Master, / at her supplications and by Thy mighty power / Thou hast sent her to thy city, // to fortify and protect it against pagan adversaries.</p>	<p>глас тойже:</p> <p>Смысл очíстивше и ум, / со́ Ангелы и мы торжествóуем, / свѣтло начина́юще Давíдскую песнь Отрокови́це, / Невѣсте всех Царя́ Христá Бoга нáшего, / воскресн́и, Гoсподи, глаго́люще, в поко́й Твой, / Ты и кивoт свята́ни Твоея́: / я́ко бо палáту краснóу, Сию́ украсив, / и причтѣ́ Ю́ гра́ду Твоему́, Влады́ко, / стрóбити и покрывáти от сопостáтных погáн / держáвную сíлою Твоѣ́ю, моли́твами Ея́.</p>
<p>At the Aposticha, these stichera:</p>	<p>На стиховне стихиры Богородицы, глас 2-й, глас 5-й и глас 7-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – Богородицы, глас 2-й: «Яко венцѣм</p>

	пресвѣтлым...».
Tone 2: Christ hath given thee to the Christian race / as a mighty protection / and a helper more exalted than all beings of heaven and earth, / more glorious than the cherubim / and more honorable than every creature, / to protect and save the sinful people who have recourse to thee. / Wherefore, O Mistress, / we hymn thee, the refuge of all, / and celebrate with splendor the honored feast of thy protection, // entreating Christ, that He grant us great mercy.	глас 2: Яко всех вѣшши сѹщи Небѣсных и земных, / Херувѣм слѣвнейши и всея твѣри честнѣйши, / Тебѣ, Застѹпницу и покрѡв державен, / христіанскому рѡду Христѡс даровѣ / покрывѣти и спасѣти люди согрѣшшия, / к Тебѣ притекаѹщия. / Тѣмже прибѣжище всем, Тебѣ воспѣваем, Владычице, / и честный прѣздник Твоего Покрѡва прѣзднуем свѣтло, / Христа моляще даровѣти нам вѣлию мѣлость.
Hearken, O daughter, and see, * and incline thine ear.	Стих: Слыши, Дщи, и виждь, / и приклони ухо Твое.
Tone 5: O ye people, with splendor let us chant a hymn to the Maiden Bride, / the Mother of Christ God, the King of all: / The Queen stood at Thy right hand, O Master, / clothed in robes of gold and all-adorned with divine beauty. / For having adorned her, His chosen one, more than all women of the world, / in His great mercy He was well-pleased to be born of her; / and He hath given her, the only blessed one, to His people as a helper, // to edify and to protect His servants from all misfortunes.	Глас 5: Воспойм, людие, свѣтло Давѣдскую песнь / Отроковице Невѣсте, / Бѡжии Мѣтери всех Царя Христа: / предстѣ Царица одеснѹю Тебѣ, Владыко, / рѣсны златѣми одѣяна и преукрашена Божѣственнымнми лепѡтами. / Сию бо избрѣнную в женѣх, / пѣче всего мѣра удобрѣв, / благоизволи родѣтися от Нея, / великия рѣди мѣлости, / и Сию Помѡщницу людем Своим даровѣ / стрѡити и покрывѣти от всякия бѣды рабы Своея, / Едину Благословѣнную.
The rich among the people * shall entreat thy countenance.	Стих: Лицѹ Твоемѹ / помѡлятся богѣтии людстии.
Tone 7: Thou are a mountain greater and more glorious than mount Sinai, O Theotokos; / for, unable to bear the descent of the glory of God in images and shadows, / it burned with fire, and thunder and lightning smote it; / but thou, without being consumed, didst wholly bear in thy womb / God the Word, the divine fire, / Who holdeth all things in His hand. / As thou hast maternal boldness before Him, O Mistress, / help those who celebrate thine honored feast with faith, / and forget us not, but visit us with mercy; / for thou hast received from God the gift to edify and protect thy servants, // thy Christian flock.	Глас 7: Горѣ еси велика и преслѣвна, / пѣче горы Синайскаго, Богородице: / она бо, не терпящи снѣтїя Славы Бѡжїя во ѡбразе и сѣнех, / огнем возгарѣшеся, и грѡми и мѡлнїя тѣмо бѣша. / Ты же всего в Себѣ Божѣственнаго Огня сѹщи, / Бѡжїя Слово во чрѣве неопѣльно носѣла еси, / мѣнием носящаго вся, / и, мѣтерне дерзновѣние к Немѹ имѹщи, / помози, Владычице, вѣрно прѣзднѹющим / Твоей честный прѣздник / и не забѹди, мѣлостивно посещѣющи: / прияла бо еси от Бѡга дар стрѡити / и покрывѣти христоименѣтое Твое стадо, рабы Твоя.
Glory... Both now...	Слава, и ныне,
Tone 2: The Church of God is adorned with thine honored protection / as with an all-radiant crown, / O most pure Theotokos, / and, rejoicing, it shineth today / and mystically	глас 2: Яко венцем пресвѣтлым, Всечѣстая Богородице, / Покрѡвом Твоим честным Цѣрковь Бѡжїя приодѣся / и свѣтится, радующися, днесь, / и тайно ликовствѹет,

<p>joineth chorus, crying out to thee, O Mistress: / Rejoice, precious raiment and diadem of the glory of God! / Rejoice, thou who alone art the perfection of glory and everlasting gladness! / Rejoice, O refuge, deliverance and salvation // of us who have recourse to thee!</p>	<p>Владѣчице, вопиюще Тебѣ: / радуйся, одеяние честное и вѣнче Божия славы; / радуйся, Единая славы совершение и вѣчное весѣлие; / радуйся, к Тебе притекающим пристанище, и избавление, / и спасение наше.</p>
	<p>Ныне отпускаеши... Трисвятѣе. Пресвятая Троице... Отче наш...</p>
	<p>По Трисвятом – тропарь Богородицы (Покрова), глас 4-й (трижды).</p>
<p>Troparion of the feast, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls. Thrice</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4:</p> <p>Днесь благовѣрнии людие свѣтло празднуем,/ осеняеми Твоим, Богомати, пришествием,/ и к Твоему взирающе пречистому образу, умилно глаголем:/ покрый нас честным Твоим Покровом/ и избави нас от всякаго зла,/ молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего,// спасти души наша. трижды</p>
<p>Matins</p> <p>At God is the Lord, the troparion of the feast twice; Glory..., Both now..., and again the Troparion of the Feast. :</p>	<p>НА УТРЕНИ</p> <p>На Бог Господь: тропарь Богородицы, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропарь.</p>
<p>Troparion of the feast, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls. Twice</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4:</p> <p>Днесь благовѣрнии людие свѣтло празднуем,/ осеняеми Твоим, Богомати, пришествием,/ и к Твоему взирающе пречистому образу, умилно глаголем:/ покрый нас честным Твоим Покровом/ и избави нас от всякаго зла,/ молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего,// спасти души наша. (2)</p>
<p>Glory..., Both now...</p>	<p>Слава, и ныне</p>
<p>Troparion of the feast, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4:</p> <p>Днесь благовѣрнии людие свѣтло празднуем,/ осеняеми Твоим, Богомати, пришествием,/ и к Твоему взирающе пречистому образу, умилно глаголем:/ покрый нас честным Твоим Покровом/ и избави нас от всякаго зла,/ молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего,// спасти души наша.</p>
	<p>Кафизмы 7-я и 8-я. Малые ектении.</p>

	Седальны Богородицы (по дважды).
After the Kathisma, Sessional hymns of the Feast.	По 1 стихословии седален, глас 3:
Tone 3 [Troparion Melody]: Surrounded by the divine radiance of the angelic armies / and with the ranks of the prophets and apostles, / and receiving their worshipful ministrations as Mother of God, / visit us, thy servants, entreating Christ our God, // that He grant us great mercy.	глас 3: Божественными сиянии Ангельских воинств обступáема / и с чинми пророк и апóстол чéстно слúжбу приéмлющи, / я́ко Мáти Бóжия, / посетí нас, Твои́х раб, / моля́щи Христа́ Бóга нáшего / даровáти нам вéлию мíлость.
Glory..., Both now...	Слава, и ныне,
Tone 6: O all-pure Mother of God, / thou art truly the strength of the helpless. / Wherefore, we who have been cast down are raised up by thee, / and in thee are we borne aloft, / for thou art the protection of all // and our mediator before God.	По 2-м стихословии седален, глас 6: Безпóмощным крéпость Ты во́истинну, / Пречíстая Богомáти, / отсю́ду, смире́ннии, Тобóю возвыша́емся, / о Тебе́ вы́со́че держíмся: / всем Ты еси́ покрóв / и к Бóгу Ходáтаица.
The Polyeleos, and magnification:	Таже полиелей. Величание поется в олтаре пред престолом.
Priest: We magnify Thee, / O Most-holy Virgin, /and we honor thy precious Protection, / for St. Andrew saw thee in the air, // entreating Christ for us.	Величание: Духовенство: Велича́ем Тя, / Пресвята́я Дéво, / и чтим Покрóв Твой святы́й: / Тя бо ви́де святы́й Андрéй на воздúсе, / за ны Христу́ моля́щуюся.
Choir: We magnify Thee, / O Most-holy Virgin, /and we honor thy precious Protection, / for St. Andrew saw thee in the air, // entreating Christ for us. Remember, O Lord, David and all his meekness. We magnify Thee, / O Most-holy Virgin, /and we honor thy precious Protection, / for St. Andrew saw thee in the air, // entreating Christ for us. How he made an oath unto the Lord, and vowed unto the God of Jacob. We magnify Thee, / O Most-holy Virgin, /and we honor thy precious Protection, / for St. Andrew saw thee in the air, // entreating Christ for us.	Лик: Велича́ем Тя, / Пресвята́я Дéво, / и чтим Покрóв Твой святы́й: / Тя бо ви́де святы́й Андрéй на воздúсе, / за ны Христу́ моля́щуюся. Помяни́, Гóсподи, Дави́да и всю крóтость его́. Велича́ем Тя, / Пресвята́я Дéво, / и чтим Покрóв Твой святы́й: / Тя бо ви́де святы́й Андрéй на воздúсе, / за ны Христу́ моля́щуюся. Я́ко кля́тся Гóсподеви, обеща́ся Бóгу Иа́ковлю. Велича́ем Тя, / Пресвята́я Дéво, / и чтим Покрóв Твой святы́й: / Тя бо ви́де святы́й Андрéй на воздúсе, / за ны Христу́ моля́щуюся.

<p>Glory... Both now...</p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice</p>	<p>Слава, и ныне</p> <p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Дважды)</p>
<p>Priest: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.</p> <p>We magnify Thee, / O Most-holy Virgin, /and we honor thy precious Protection, / for St. Andrew saw thee in the air, // entreating Christ for us.</p>	<p>Духовенство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Единожды)</p> <p>Велича́ем Тя, / Пресвята́я Де́во, / и чтим Покро́в Твой святы́й: / Тя бо ви́де святы́й Андре́й на возду́се, / за ны Христу́ моля́щуюся..</p>
<p>After the Polyeleos, the sessional hymn of the feast:</p>	<p>По полиелеи седален Богородицы, глас 4.</p>
<p>Tone 4 [Troparion Melody]:</p> <p>Spread out on thine all-pure and incorrupt hands, / thine all-precious omophorion – / shining immaterially, spiritually, with greater luster than electrum, / truly more honorable than the ark of old – / doth mercifully preserve those who honor the right beautiful feast of thy protection, O Mistress, // which, having assembled, we celebrate with fervor.</p>	<p>глас 4:</p> <p>Я́ко дре́вняго вои́стинну пречестне́е киво́та / Твой пречестны́й омофо́р, па́че иле́ктра просвеща́ясь, / не веще́ственне, но духо́вне, нетле́нными Тво́ими пречи́стыми рука́ми протира́ем, / соблюда́ет ми́лостивно че́ствующих благоукраше́нный пра́здник Твоего́ Покро́ва, Влады́чице, / в о́ньже соше́дшеся, усер́дно пра́зднуем.</p>
<p>The Hymn of Degrees, the 1st antiphon of Tone 4.</p> <p>Choir: From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.</p> <p>Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, / and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.</p>	<p>Степенна, 1-й антифон 4-го гласа.</p> <p>Лик: От ю́ности моея́/ мно́зи бо́рют мя стра́сти,/ но Сам мя заступí// и спасí, Спа́се мой.</p> <p>Ненави́дящи Си́она,/ посрами́теся от Го́спода,/ я́ко трава́ бо огне́м// бу́дете изсо́хше.</p> <p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прísно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p> <p>Святы́м Ду́хом/ вся́ка душа́ живи́тся,/ и чистото́ю возвыша́ется, // светле́ется Тро́йческим еди́нством, священнота́йне.</p>
<p>Prokeimenon, in Tone 4:</p> <p>I shall commemorate thy name / in every generation and generation.</p> <p>Stichos: Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.</p>	<p>Прокимен, глас 4:</p> <p>Помяну́ и́мя Твое́ / во вся́ком ро́де и ро́де.</p> <p>Стих: Лицу́ Твоему́ помо́лятся бога́тии лю́дстии</p>

	<p>Таже, Всякое ды́хание / да хва́лит Го́спода. Стих: Хвалите́ Бо́га во святы́х Его́, хвалите́ Его́ в утвер́жении си́лы Его́.</p>
<p>Then the Gospel [Luke 1: 39-49, 56]</p>	<p>Евангелие от Луки, зачало 4. Лк 1:39–49, 56</p>
<p>Then the Gospel [Luke 1: 39-49, 56] ^{1:39}And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda; ^{1:40}And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth. ^{1:41}And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: ^{1:42}And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. ^{1:43}And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? ^{1:44}For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. ^{1:45}And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord. ^{1:46}And Mary said, My soul doth magnify the Lord, ^{1:47}And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. ^{1:48}For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. ^{1:49}For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name. ^{1:56}And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.</p>	<p>Евангелие от Луки, зачало 4. Лк 1:39–49, 56</p> <p>Во дни о́ны, воста́вши, Мари́ам, иде в го́рняя со тща́нием, во град Иу́дов. И вни́де в дом Заха́риин, и целова́ Елисавет. И бысть я́ко услы́ша Елисавет целова́ние Мари́ино, възыгра́ся младе́нец во чре́ве ея́: и испо́лнися Ду́ха Свя́та Елисавет. И возопи́ гласом ве́лиим, и рече́: благослове́на Ты в жена́х, и благослове́н плод чре́ва Твоего́. И отку́ду мне си́е, да при́иде Ма́ти Го́спода моего́ ко мне? Се бо, я́ко бысть глас целова́ния Твоего́ во у́шию мо́ю, възыгра́ся младе́нец ра́дошами во чре́ве моём. И блаже́нна Ве́ровавшая, я́ко бу́дет соверше́ние глаго́ланным Ей от Го́спода. И рече́ Мари́ам: вели́чит душа́ Мо́я Го́спода, и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём. Я́ко призре́ на смире́ние Рабы́ Своея́: се бо, отны́не ублажа́т Мя вси ро́ди. Я́ко сотвори́ Мне вели́чие Си́льный, и свя́то и́мя Его́. Пребы́сть же Мари́амь с не́ю я́ко три ме́сяцы, и возврати́ся в дом Свой.</p>
<p>After Psalm 50:</p>	<p>Псалом 50-й.</p>
<p>Choir: Glory ...</p> <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p> <p>Both now ...</p> <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p> <p>Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, / blot out my transgressions.</p>	<p>Лик: глас 6 Слава...:</p> <p>Моли́твами Богоро́дицы, / Ми́лостиве, очисти́ / мно́жества согреше́ний на́ших.</p> <p>И ныне:...</p> <p>Моли́твами Богоро́дицы, / Ми́лостиве, очисти́ / мно́жества согреше́ний на́ших.</p> <p>Таже, глас 6: Помилуй мя, Бо́же, / по вели́цей ми́лости Твое́й / и по мно́жеству щедро́т Твои́х / очисти́ беззако́ние моё.</p>
<p>Tone 8 [Sticheron Melody]:</p>	<p>стихира, глас 8:</p>

<p>All the ranks of the noetic beings rejoice with us / who spiritually form a material choir, / seeing the Queen and Mistress of all / most famously glorified by the faithful. / And the spirits of the righteous rejoice, / beholding her stretching forth her most precious hands in supplication, / asking peace for the world, / might and confirmation for kings, // and salvation for our souls.</p>	<p>Сра́дуются с на́ми ўмна́я вся чи́нонача́лия, / духо́вно совоку́пльше чу́вственный лик, / ви́дяще Цари́цу и Влады́чицу всех, мно́гоименне ве́рными сла́виму, / ра́дуются же и ду́си пра́ведных, су́щии зрите́лие ви́дения, / на возду́се моле́бно простира́ющу всечестне́и Сво́й ру́це, / прося́щу умире́ния ми́ру / и спасе́ния душ на́ших.</p>
<p>The Canon</p> <p>Feast (2 canons) 12 Most Holy Theotokos, save us.</p> <p>Irmoi of the feast (twice): I shall open my mouth.</p> <p>Katavasia: I shall open my mouth.</p>	<p>Канон Богородицы со ирмосом на 12 (ирмосы по дважды)</p> <p>Кано́н пра́здника, глас 4:</p>
<p>Ode I</p> <p>Irmos, Tone 4: I shall open my mouth, / and the Spirit will inspire it, / and I shall utter the words of my song to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and joyfully praising her wonders.</p>	<p>Песнь 1.</p> <p>Ирмос: Лик: Отве́рзу уста́ моя́, / и напо́лнятся Ду́ха, / и сло́во отры́гну Цари́це Ма́тери, / и явлю́ся, све́тло торже́ству́я, / и воспою́, ра́дуясь, То́я чуде́са.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>Having entered the church in great glory today as the Mother of God, with the ranks of the holy angels and the assemblies of the prophets and apostels, through prayest to all Christians and deliverest them from perils and grief, covering them with thy mercy.</p>	<p>С чи́нми святы́х А́нгел и с собо́ры проро́к и апо́стол, / в сла́ве вели́цей, я́ко Ма́ти Бо́жия, / днесь в це́рковь вше́дши, за христиа́ны мо́лишися, / от напа́сти и печа́ли изба́вляеши вся, / покрыва́ющи Твое́ю ми́лостию.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>Moses called thee the tabernacle and the rod of Aaron, and as thou dist put forth Christ, the Tree of life; and as thou hast boldness before Him, O Queen, pray for us who honor thee, and that He deliver us from all evil, that we may glorify the feast of thy protection.</p>	<p>Ски́нию Тя Моисе́й и жезл Ааро́нов именовá: / Ты бо живо́тное дре́во, Христа́, процвела́ еси́, / к Немуже́ дерзнове́ние иму́щи, за ны, че́ствующия Тя, Цари́це, помолы́ся / изба́вити нас от вся́каго зла, / да Твоего́ Покро́ва пра́здник сла́вим.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Assembling choirs, David danceth, not as he did before the ark of old, but even more now, hastening into thy presence in the church with the ranks of the saints. And bowing low before thee, we say: Pray thou for us, the people who</p>	<p>Не я́ко пред киво́том дре́вле, собра́в, Дави́д, ли́ки, игра́ет, / но па́че ны́не с чи́нми святы́х пред Тобо́ю теку́ще в це́рковь, Тебе́ кла́няюще́ся, глаго́лют: / моли́ за че́ствующия Тя лю́ди, / да Твой сла́вяще</p>

honor thee, that, glorifying thy protection, we may celebrate it with honor.	Покрѡв, чѣстно прѣзднуем.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вѣки векѡв. Ами́нь.
The ranks of the angels hymned thee, O Theotokos, and the patriarchs and holy hierarchs glorify thee, hastening into thy presence in the church. And the holy Andrew then beheld thee with them, praying to God for us sinners, that He have mercy upon the people who glorify the feast of thy protection.	Пою́т Тя, Богоро́дице, А́нгельстии чѣни, / и сла́вят патриа́рси со святѣтели пред лицѣм Ти, теку́ще в це́рковь. / С ни́миже Тя тогда́ святы́й Андрѣ́й ви́де, за ны грѣшны́я, к Бо́гу моля́щуюся, / поми́ловати лю́ди, сла́влящия Твоего́ Покрѡ́ва прѣздник.
Katavasia, Tone 4: I shall open my mouth, / and the Spirit will inspire it, / and I shall utter the words of my song to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and joyfully praising her wonders.	Катава́сия, глас 4: Лик: Отвѣрзу уста́ моя, / и напо́лнятся Ду́ха, / и сло́во отры́гну Цари́це Ма́тери, / и явлю́ся, свѣтло торжеству́я, / и воспою́, ра́дуясь, То́я чудеса́.
Ode III Irmos, Tone 4: O Mother of God, / thou living and plentiful fount, / give strength to those united in spiritual fellowship, / who sing hymns of praise to thee: / and in thy divine glory // vouchsafe unto them crowns of glory.	Песнь 3. Ирмос: Твоя́ песносло́вцы, Богоро́дице, / живы́й и незавѣстный Исто́чнице, / лик себѣ совоку́пльшия, духо́вно утверди́, / в Божѣственной Твое́й сла́ве / венце́в сла́вы сподо́би.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
As an unploughed field thou didst manifestly produce the divine Grain. Rejoice, O animate table holding the Bread of life! Rejoice, O Lady, thou inexhaustible wellspring of the Water of life!	Клас прозя́бшая Божѣственный, / я́ко нѣва неора́нная я́ве, / ра́дуйся, одушевле́нная трапѣзо, / Хлеб Животны́й вмѣщая. // Ра́дуйся, Животны́я воды́ исто́чнице неисто́щимый, Влады́чице.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Standing before thee with faith, in thy church, we, thy people, await thy mercy, O Lady. Visit our lowliness, and with thy holy protection defend the Orthodox people from all evil.	Твои раба́и, Влады́чице, / в це́ркви Твое́й ве́рою предстоя́ще, Твоея́ ожида́ем ми́лости: // посети́ на́ше смире́ние и Твои́м святы́м Покрѡ́вом за́щити́ лю́ди от вся́каго зла.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
O far-famed Virgin who wast honorably prefigured by the prophets, with the angels they now do thee homage. Pray thou to God with them, that rejoicing, we may all splendidly celebrate thy holy protection today.	Многоимѣнѣтая Дѣ́во, / проро́ки проображе́на чѣстно, и́же Тебе́ ны́не со А́нгелы служа́т. / С ни́миже о нас к Бо́гу моли́ся, // да Твоего́ Покрѡ́ва святы́й день, ра́дующеся, вси свѣтло прѣзднуем.
Glory to the Father, and to the Son, and to	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

the Holy Spirit.	
Gideon prefigured thee as a fleece, for Christ God descended upon thee like dew. Pray thou to Him, O Theotokos, that He grant victory to our Orthodox hierarchs over all heresies, that, casting them down like the Midianites, they may render glorious thy holy feast.	Гедеон Тя руно прообрази, / на Тя бо, яко роса, Христос Бог сниде, / к Немуже, Богородице, молися, победу дати воинству нашему на враги, / да яко Мадиямы низложив, прославим святой Твой праздник.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O Theotokos, with thy radiant omophorion thou lightest the church and the people more than the rays of the sun, and by thy visitation drivest away the darkness of our sins, praying for us to thy son and God.	Паче солнечных луч Твоим блистающим омофором освещаеши Церковь и люди / и тьму грехов наших отгониши посещением Твоим, Богородице, / к Сыну Твоему и Богу за ны молящихся.
Katavasia, Tone 4:	Катавасия, глас 4:
O Mother of God, / thou living and plentiful fount, / give strength to those united in spiritual fellowship, / who sing hymns of praise to thee: / and in thy divine glory // vouchsafe unto them crowns of glory.	Лик: Твоя песнословцы, Богородице, / живый и независтный Источник, / лик себе совокupльшия, духовно утверди, / в Божественней Твоей славе / венцев славы сподоби.
Sessional hymn of the feast: Tone 5::	Седален, глас 5.
Tone 5:	глас 5:
O pure Ever-virgin, fervent and invincible intercessor, / excellent and unashamed hope, / bulwark, protection and refuge of those who have recourse to thee: / with the angels beseech thy Son and God, / that He grant compunction, salvation // and great mercy to the world.	Теплая Предстательнице и непобедимая, / упование известное и непостыдное, / стено, и покрове, и пристанище прибегающим к Тебе, / Приснодево Чистая, / Сына Твоего и Бога моли со Ангелы / умирение дати миру, и спасение, / и велию милость.
Ode IV	Песнь 4.
Irmos: Tone 4: He who sitteth in glory upon the throne of the Godhead, / Jesus the true God, / is come in a swift cloud / and with His sinless hands he hath saved those who cry: // Glory to Thy power, O Christ.	Ирмос: глас 4: Седая в славе на Престоле Божества, / во облаце легце, / прииде Иисус Пребожественный, / нетленною дланию, и спасе зовущия: / слава, Христе, силе Твоей.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
O most hymned Virgin, we cry out to thee with voices of hymnody: Rejoice, thou butter mountain, curdled by the Spirit! Rejoice, O lampstand, O jar bearing the Manna which sweeteneth the senses of all the pious!	Во гласех пений, Дево, Тебе вопием, Всепетая: / радуйся, тучная горо и усуренная Духом. / Радуйся, свещнице и стапно, Манну носящая, / услаждающая всех благочестивых чувства.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.

O Theotokos, God hath sanctified thee wholly, more than the ark of Aaron, and hath commanded the saints and angels to do thee homage. With them pray to the city and people who render glorious thine honored feast.	Па́че Ааро́ня киво́та всю Тя Бог освяти́л е́сть Ду́хом, Богоро́дице, Святы́м, / и А́нгелом служи́ти Тебе́ повеле́, / с ни́миже за град и лю́ди моли́ся, / Твой сла́вящих честны́й пра́здник.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
O theotokos, with the councils of all saints come now in glory unto thy church, as once the holy Andrew beheld thee in air, radiantly praying for Cristians; and grant us thy mercy.	Прииди́ ны́не в сла́ве в Твою́, Богоро́дице, це́рковь с собо́ры всех святы́х, / я́коже ино́гда Тя святы́й Андре́й ви́де на возду́се све́тле, за христиа́ны моля́щуюся, / и пода́ждь нам Твою́ ми́лость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Strengthen our Orthodox hierarchs against all heresy and schism, as God did David aginst Goliath, O Missres, that in gladness we may cry to thee: Rejoice, O holy protection and helper of our city!	Укрепи́, Влады́чице, сла́вящее Тя во́инство на́ше на проти́вныя враги́, / я́ко Дави́да на Голиа́фа; / да Тебе́, веселя́щися, вопие́м: / ра́дуйся, покрóве святы́й и Засту́пнице гра́ду на́шему.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
With faith do we fall down before thee, O Lady, and, rendering homage with thanksgiving, we cry out to thee: Rejoice, O Virgin full of the grace of God, our protection and wall of defense, the helper of those in misfortune! Save us who have recourse to thee, for in thee do we place our trust!	Тебе́ припа́даем, Госпоже́, ве́рою и, покланя́ющися, благода́рно вопие́м Ти: / ра́дуйся, Богоблагода́тная Де́во, покрóве, и огражде́ние на́ше, и Помо́шнице в беде́ сущим, / спаси́ нас, к Тебе́ прибега́ющих, на Тя бо наде́мся.
Katavasia, Tone 4: He who sitteth in glory upon the throne of the Godhead, / Jesus the true God, / is come in a swift cloud / and with His sinless hands he hath saved those who cry: // Glory to Thy power, O Christ.	Катава́сия, глас 4: Лик: Седя́й в сла́ве на Престо́ле Божества́, / во о́блаце ле́гце, / при́де Иису́с Пребоже́ственный, / нетле́нною длáнию, и спасе́ зову́щия: / сла́ва, Христé, си́ле Твое́й.
Ode V Irmos, Tone 4: The whole world was amazed at thy divine glory: / for thou, O Virgin who hast not known wedlock, / hast held in thy womb the God of all / and hast given birth to an eternal Son, // who rewards with salvation all who sing thy praises.	Песнь 5. Ирмос: Ужасо́шася вся́ческая / о Божéственной сла́ве Твое́й: / Ты бо, Неискусобра́чная Де́во, / имéла еси́ во утробе́ над все́ми Бо́га / и родила́ еси́ Безле́тнаго Сы́на, / всем воспева́ющим Тя / мир подава́ющая.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Of old, Solomon described thee as the marriage-	Одр Тя дрéвле Соломо́н написа́ / и ло́жницу

couch and bed of the King of heaven, and sake of thee as surrounded by the seraphim, O Theotokos. Wherefore, we now beseech thee, O most holy Mother of God: Protect us from all misfortunes!	Небѣснаго Царя, обступаему Серафимы, еже о Тебѣ речеся, Богородице. / Тем Ты ныне молим, Мати Божия Всесвятая: / покрый нас от всех бед.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
To thee do the foremost among the angels and the honored prophets and apostles render service with honor as the Mother of God, beholding thee making supplication for the world; and the Lord, hearkening to thine entreaties, doth save thy city and people, who place their trust in thee.	Тебѣ Ангелов старейшины и честнии пророцы со апостолы / яко Матери Божии честно служат, / видяще Тя за мир молитву творящу; / Твоя же прошения послушав, Господь спасает град и люди, на Тя надеющиеся.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Isaiah, great among the prophets, foretold thee, saying that without knowing wedlock thou wouldst give birth to God; for thou, O pure Mary, wast more holy than all, in that thou didst bear God in thy womb and in thy arms. To Him pray thou for us, with thy protection covering those who faithfully glorify thee.	Великий Ты во пророцех Исаи прорече, глаголя, Бога родити неискусобратно: / Ты бо, Чистая Марие, святѣйши всех была еси, / Бога бо во утробе и на руку носила еси. / Емуже за ны молися, Твоим осеняючи Покровом верою Тя славящих.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Spreading spiritual wings, the councils of the saints came mystically to do the homage, O Theotokos, beholding thee on the light cloud of glory, praying to Christ the savior, that He grant victory to our Orthodox hierarchs, that they may prevail over all heresy and schism.	Духовными паряще крылы, святых собори тайно приидоша Тебѣ послужити, Богородице, / видяще Тя на легце облаце славы, ко Спасу Христу моляшюся / подати победу воинству нашему, погубити воющих нас.
Katavasia, Tone 4: The whole world was amazed at thy divine glory: / for thou, O Virgin who hast not known wedlock, / hast held in thy womb the God of all / and hast given birth to an eternal Son, // who rewards with salvation all who sing thy praises.	Катавасия, глас 4: Лик: Ужасошася всяческая / о Божественней славе Твоей: / Ты бо, Неискусобранная Дево, / имела еси во утробе над всеми Бога / и родила еси Безлетнаго Сына, / всем воспевающим Тя / мир подающая.
Ode VI Irmos, Tone 4: As we celebrate this sacred and solemn feast of the Mother of God, / let us come, clapping our hands, O people of the Lord, // and give glory to God who was born of her.	Песнь 6. Ирмос: Божественное сие и всечестное / совершающе празднество, / Богомудрии, Богоматере, / приидите, руками восплещим, / от Нея рождагося Бога славим.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.

Divinely wise priests, standing in thy church with the pious people, await thy mercy, O Theotokos. Transform our grief into Joy, in that thou gavest birth to the Joy Who hath done away with the sins of all men.	Иерéи Богомúдрии, в цёркви Твоей с людьми благочестíвыми предстояще,/ Твоей ожидають, Богородице, мíлости:/ премени на рáдость нáшу печáль, Рáдость бо родилá есý, // всех человекóв грехí отпустívшаго.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятáя Богородице, спасí нас.
To thee doth all the earth offer gifts as to the Queen and Mother of God. Kings and princes bow down in homage, and all the people are glad, protected from all evil by thy supplications, O Theotokos.	Тебé вся землá дáры принóсит/ я́ко Цари́це Бóжии Мáтери:/ архиерéи клáняются и лю́дие вси веселя́тся, // покрывáемии от всýакого зла Твоими, Богородице, моли́твами.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.
Daniel described thee beforehand as a great mountain; for from thee was Christ born without seed. He hath destroyed all the falsehood of the demons, and hath filled all the earth with His Faith. To Him do thou pray for us who glorify the feast of thy protection, O Theotokos.	Гóру Тя вели́ку Даниил пронаписа́:/ из Тебé бо без сéмене родíся Христóс/ и сокруши́ всю дéмонскую лeсть, и всю Своея́ вéры испóлни зéмлю. // К Нéмуже за ны, Богородице, моли́ся, слáвлящия Твоегó Покрóва прáздник.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
O all-pure one, we utter unto thee the cry of the angel: Rejoice, O throne of God, whereon Ezekiel beheld the Lord in the guise of a man, upborne by the cherubim! With them pray thou for us, O Theotokos, that He save our souls.	Áнгельский глас взывáем Ти, Пречíстая:/ рáдуйся, Престо́ле Бóжий, на нéмже Иезекии́ль ви́де Гóспода в подобии человека, носíма Херувíмы. // С нíмиже за ны, Богородице, моли́ся, да спасéт дýши нáша.
Katavasia, Tone 4: As we celebrate this sacred and solemn feast of the Mother of God, / let us come, clapping our hands, O people of the Lord, // and give glory to God who was born of her.	Катавáсия, глас 4: Лик: Божéственное сиé и всечестнóе / совершáюще прáзднество, / Богомúдрии, Богомáтере, / приидíte, рука́ми восплéщим, / от Нея́ рóждшагoся Бóга слáвим.
Kontakion and Ikos of the Feast. Tone 3: Today the before Virgin doth stand us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, // for the Theotokos prayeth for us to the preeternal God.	Кондак, глас 3. Подобен: Дéва днесь: Дéва днесь предстои́т в цёркви / и с ли́ки святых невидимо за ны моли́тся Бóгу, / Áнгели со архиерéи поклáняются, / апóстоли же со прорóки ликовствýют: / нас бо рáди моли́т Богородица Превéчнаго Бóга.
Ikos: Come, O ye people, let us delight in her all-glorious miracles; for through her hath	Икос: То́я преслáвных чудéс, / приидíte, лю́дие, насладíмся: / Сéю бо Ада́м от тли

Adam been delivered from corruption. She is the ark fashioned, not by Noah, but by God. Of old, Moses was unable to see God in the fiery bush; but now the whole earth doth acknowledge the Son of God Who was born of her and to Whom she prayeth for us. Wherefore, we glorify her as the Mother of God; for the Theotokos prayeth for us to the preeternal God.	избавися. / Та бо и ковчѣг, не Ноем, но Богом сотворѣн бысть. / Дрѣвле ўбо Моисѣй в купинѣ огненной Бѣга видети не возможе, / ныне же от Тоѣ Рѣждшагося вся земля знает Сѣна Бѣжия, / к Немуже за ны молится. / Сего ради прославляем Ю яко Бѣжию Матерь: / нас бо ради Богородица молит Превѣчнаго Бѣга.
Ode VII	Песнь 7.
Irmos, Tone 4: The holy children bravely trampled upon the threatening fire, / refusing to worship created things in place of the Creator, / and they sang in joy: // ‘Blessed art Thou and praised above all, O Lord God of our Fathers.’	Ирмос: Не послужиша твари Богомудрии, / паче Создавшаго, / но огненное прещение мужески поправше, / радовахуся, поюще: / препѣтый отцев Господь и Бог благословен еси.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
O Virgin, thou was not described by the many prophets and wast also unknown to the angels of heaven who minister to God; but now we all know thee to be the Theotokos, and are in need of thy help and aid, O blessed one.	Неисписанная многими пророки, / несведома же бысть, Дѣво, Небесными служащими Богу Ангелы; / ныне же вси вѣмы Тя Богородицу, / и Твоея трѣбуем помощи и заступления, Благословенная.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
O Virgin Theotokos, thou mountain curdled by the Spirit, wich Habbakuk saw pouring forth the sweetness of healing upon the faithful: Heal us who cry out to thy Son: Blessed is the God of our fathers!	Гора, усыренная Духом, / юже Аввакум виде точашу вѣрным целѣбную сладость, Богородице Дѣво, / исцели ны, Сѣну Твоему вопиющия: / благословен Бог отец наших.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сѣну и Святому Духу.
He Who bowed down the heavens made His abode within thee, O Virgin, and now regardeth thy supplication, fulfilling thy petitions, O pure Queen and Theotokos. To Him do thou now earnestly pray, for we place our hope in thee, O blessed one.	Преклонивый Небеса в Тя, Дѣво, вселися / и ныне на молитву Твою зрит, Богородице Чистая, Твое, Царице, исполняя прошение: / Ему же за ны усердно помолися, на Тя бо надеемся, Благословенная.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O Christ God, our Creator and Savior: Accept the entreaty of Thy Mother, wich she offereth to Thee: O all-hymned God of our fathers, blessed art Thou!	Творче, Спасе наш, Христѣ Бѣже, прими молитву Твоея Матере, / юже Тебѣ за ны, грѣшныя, приносит, / да Тебѣ, радующеся, поѣм: / препѣтый отец наших Бѣже, благословен еси.
Katavasia, Tone 4:	Катавасия, глас 4:

<p>The holy children bravely trampled upon the threatening fire, / refusing to worship created things in place of the Creator, / and they sang in joy: // ‘Blessed art Thou and praised above all, O Lord God of our Fathers.’</p>	<p>Лик: Не послужиша твѣри Богомудри, / паче Создавшаго, / но огненное прещение мужески поправше, / радовахуся, поюще: / препетый отцев Господь и Бог благословен еси.</p>
<p>Ode VIII</p> <p>Irmos, Tone 4: The Offspring of the Theotokos / saved the holy children in the furnace. / He who was then prefigured hath since been born on earth, / and he gathers all the creation to sing: / O all ye works of the Lord, // praise ye the Lord and exalt Him above all for ever.</p>	<p>Песнь 8.</p> <p>Ирмос: О́троки благочесті́выя в пещи́ / Рождество́ Богородично спасло́ есть, / тогда́ ўбо образуемое, / ны́не же де́йствуемое, / вселенную́ всю воздвизаетъ пѣти Тебѣ: / Го́спода пойте дела́ / и превозносите́ Его́ во вся ве́ки.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Пресвятая́ Богородице, спаси́ нас.</p>
<p>With the ranks of the angels, the honorable and glorious prophets, the preeminent apostles, the hieromartyrs and holy hierarchs, O Mistress, pray thou to God for us sinners who render glorious the feast of thy protection in this land.</p>	<p>С чинми́ А́нгел, Влады́чице, / с честны́ми и сла́вными проро́ки, с верхо́вными апо́столы, и со священномученики, и со архиере́и за ны, грѣшныя, Бо́гу помоли́ся, // Твоего́ Покро́ва пра́здник в Росси́стей земли́ просла́вльшия.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Пресвятая́ Богородице, спаси́ нас.</p>
<p>Cast down pride and arrogance, scatter the councils of unjust princes, and destroy those who instigate wars, O Mother of God, most honored Queen! And exalt the horn of our Orthodox hierarchs, that we may render glorious thy feast, O all-pure Virgin Theotokos, crying: Hymn the Lord, ye works, and exalt Him supremely for all ages!</p>	<p>Горды́ню и шата́ния низложи́ и советы́ непра́ведных разори́, / зачина́ющих ра́ти погуби́, о Бо́жия Ма́ти, Цари́це Всечестна́я, / и правосла́вных рог возвы́си, да Твой пра́здник сла́вим, Пречи́стая Богородице Де́во, зову́ще: // Го́спода воспева́йте дела́ и превозносите́ Его́ во вся ве́ки.</p>
<p>We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.</p>	<p>Благослови́м Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, Го́спода.</p>
<p>Offering thee hymnology with our mouths, we bow down before thee spiritually with our souls; for our hearts burn within us. O all-pure Mother of God, have mercy upon us who pray to thee, who hymn the Lord and exalt Him supremely for all ages.</p>	<p>Усты́ принося́ще Тебе́ пе́ние, и душе́ю ве́рно покланя́емся, / й́бо внутре́ сердца́ на́ша горя́т. / Ма́ти Бо́жия Пречи́стая, помилуй́ нас, моля́щихся Тебе́, и Го́спода воспева́ющих, // и превознося́щих Его́ во вся ве́ки.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.</p>
<p>I have been weighed down by many sins, and am at a loss how to write in praise of thy protection, O Theotokos; but as thou art the Mother of God, adorn thy feast with miracles, that, rejoicing, we may all hymn the Lord and exalt Him supremely for all ages.</p>	<p>Мно́гими отягчи́хся грехи́, недоуме́ю по досто́янию написа́ти Твоего́ Покро́ва, Богородице, похва́лы, / но я́ко Ма́ти Бо́жия украси́ Твой пра́здник чуде́сы, // да вси, раду́ющесея, поём Го́спода и превозно́сим Его́ во вся ве́ки.</p>

<p>Choir: We praise, we bless, we worship the Lord,/ praising and supremely exalting Him // unto all ages.</p> <p>Katavasia, Tone 4:</p> <p>The Offspring of the Theotokos / saved the holy children in the furnace. / He who was then prefigured hath since been born on earth, / and he gathers all the creation to sing: / O all ye works of the Lord, // praise ye the Lord and exalt Him above all for ever.</p>	<p>Катавасія, глас 4:</p> <p>Лик: Хва́лим, благословім, покланя́емся Го́сподеви, пою́ще и превозно́сяще во вся ве́ки.</p> <p>О́троки благоче́стивыя в пе́щи / Рожде́ство Богоро́дично спасло́ есть, / тогда́ у́бо образу́емое, / ны́не же де́йствующее, / вселенну́ю всю воздвиза́ет пе́ти Тебе́: / Го́спода по́йте дела́ / и превозно́сите Его́ во вся ве́ки.</p>
	<p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p>
<p>Ode IX</p> <p>Irmos, Tone 4: Let every mortal born on earth, / radiant with light, in spirit leap for joy; / and let the host of the angelic powers / celebrate and honor the holy feast of the Mother of God, / and let them cry: // Rejoice! Pure and blessed Ever-Virgin, who gavest birth to God.</p>	<p>Песнь 9.</p> <p>Ирмос: Всяк земноро́дный / да възгра́ется, Ду́хом просвеща́емь, / да торже́ствует же Безплóтных умóв естество́, / почита́ющее священно́е торже́ство Богома́тере, / и да вопи́ет: / ра́дуйся, Всеблаже́нная, / Богоро́дице Чи́стая Присноде́во.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>O exalted King Who sittest with the Father and art hymned by the seraphim: Look down upon the supplication of Thy Mother, which she offereth to Thee for us sinners, and wash away our sins. Save this city and multiply the people. Grant health of body and victory over all adversaries to the Orthodox, through the prayers of her who gave Thee birth.</p>	<p>Высо́кий Царю́, со Отце́м седя́й и от Серафи́м воспева́емый, / при́зри на моли́тву Ма́терню, ю́же Тебе́ за ны, грешны́я, принóсит, / и очисти́ грехи́ на́ша, спаси́ град, и лю́ди умно́жи, // даждь нам здра́вие телесе́ и на пога́ныя победы́, моли́твами Ро́ждшия Тя.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>O divinely chosen Virgin, we cry out to thee with the voice of the angel: Rejoice, thou who hast led Adam bask into paradise! Rejoice, drivest the demons away by thy name! Rejoice, O hope of Christians! Rejoice, sanctification of souls! Rejoice, preserver of our city!</p>	<p>А́нгельский глас вопи́ем Тебе́, Де́во Богоизбра́нная: / ра́дуйся, я́же Ада́ма па́ки в рай введша́я; / ра́дуйся, де́моны прогона́щи Твои́м и́менем; / ра́дуйся, наде́жде христиа́н; / ра́дуйся, освяще́ние душ; // ра́дуйся, Храни́тельнице гра́да на́шего.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Remember us in thy supplications, O Virgin Lady and Theotokos, that we not perish because of the multitude of our sins. Protect us from all evil and grievous perils, for in thee do we place our trust, and, honoring the feast of thy protection, we magnify thee.</p>	<p>Помяни́ нас во Твоих моли́твах, Госпоже́ Де́во Богоро́дице, / да не поги́бнем за умно́жение грехóв на́ших. / Покры́й нас от вся́каго зла и лю́тых напа́стей: // на Тя бо упова́ем и, Твоего́ Покро́ва пра́здник че́ствующе, Тя велича́ем.</p>

<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.</p>
<p>As Mother of God, thou hast received from God the gift to heal the infirmities of all Christians, to deliver them from misfortunes, to forgive their sins and save them from captivity and all want. Disdain us not, O Lady, for thou knowest that we are in need of health for our bodies and salvation for our souls.</p>	<p>Дар от Бѣга прѣяла еси́ яко Мати́ Бѣжия/ всех христи́ан недѣги исцеля́ти,/ и от бед избавля́ти, и грехи́ отпу́щати,/ и от пленѣния спаса́ти и вся́кия ну́жды./ Но и нас не прѣзри, Госпоже́: ве́си бо, ѡ́хже тре́буем, // здра́вия телесе́м и ду́шам спаса́ния.</p>
<p>Katavasia, Tone 4:</p> <p>Let every mortal born on earth, / radiant with light, in spirit leap for joy; / and let the host of the angelic powers / celebrate and honor the holy feast of the Mother of God, / and let them cry: // Rejoice! Pure and blessed Ever-Virgin, who gavest birth to God.</p>	<p>Катава́сия, глас 4:</p> <p>Лик: Катавасия: Всяк земно́родный / да възгра́ется, Ду́хом просвеща́емъ, / да торжествует же Безплѣтных умѣв естество́, / почита́ющее свяще́нное торжество́ Богома́тере, / и да вопи́ет: / ра́дуйся, Всеблаже́нная, / Богоро́дице Чи́стая Присноде́во.</p>
	<p>По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Светилен Богородицы (дважды). «Слава, и ныне» – тот же светилен.</p>
	<p>Ектенія ма́лая:</p>
<p>Deacon: Holy is the Lord our God. Choir: Holy is the Lord our God. Deacon: for holy is the Lord our God. Choir: Holy is the Lord our God. Deacon: Above all peoples is our God. Choir: Holy is the Lord our God.</p>	<p>Диакон: Свят Госпо́дь Бог наш. Лик: Свят Госпо́дь Бог наш. Диакон: Яко свят Госпо́дь Бог наш. Лик: Свят Госпо́дь Бог наш. Диакон: Над все́ми людьми́ Бог наш. Лик: Свят Госпо́дь Бог наш.</p>
<p>The Exapostilaria:</p>	<p>Светилен. Подобен: Жены, услышите:</p>
<p>O all-holy lady, Virgin Theotokos, / cover us with thy wondrous omophorion, / preserving thy hierarchs and people from all evil, / as the all-wondrous Andrew beheld thee praying in the Church of Blachernæ. // And send down thy great mercy upon us, O Lady. Twice</p>	<p>О Пресвята́я Госпоже́, Де́во Богоро́дице! / Покры́й нас чуде́сным Твои́м омофо́ром, / сохраня́я град и лю́ди от вся́каго зла, / якоже Тя пречу́дный Андре́й ви́де во Влахе́рнстей це́ркви моля́щуюся; / и ны́не нам, Госпоже́, послѣ вели́кую Твою́ ми́лость. Twice</p>
<p>Glory... Both now...</p>	<p>Слава, и ныне: Подобен: Жены, услышите:</p>
<p>O all-holy lady, Virgin Theotokos, / cover us with thy wondrous omophorion, / preserving thy hierarchs and people from all evil, / as the all-wondrous Andrew beheld thee praying in the Church of Blachernæ. // And send down thy great mercy upon us, O Lady.</p>	<p>О Пресвята́я Госпоже́, Де́во Богоро́дице! / Покры́й нас чуде́сным Твои́м омофо́ром, / сохраня́я град и лю́ди от вся́каго зла, / якоже Тя пречу́дный Андре́й ви́де во Влахе́рнстей це́ркви моля́щуюся; / и ны́не нам, Госпоже́, послѣ вели́кую Твою́</p>

	мѣлостъ.
At the Praises, 4 of the feast:	На хвалитех стихиры Богородицы, глас 8-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – Богородицы, глас 6-й: «Яко ви́де Тя...».
Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.	Лик: Всякое дыха́ние да хва́лит Го́спода. / Хвалите Го́спода с небес, / хвалите Его́ в вы́шних. / Тебе́ подобаетъ песнь Бо́гу. /
Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	Хвалите Его́, вси А́нгели Его́, / хвалите Его́, вся Сѣ́лы Его́. / Тебе́ подобаетъ песнь Бо́гу.
	Чтец: Стихиры праздника, глас 8, самоподобен:
Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.	Хвалите Его́ на сѣ́лах Его́, / хвалите Его́ по мно́жеству вели́чества Его́.
Tone 8 [special melody, “O most glorious wonder...”]: We fall down before thee, O Lady, / and rendering homage, we entreat thee with compunction: / Rejoice, O Mistress blessed of God, / O Virgin of great renown, who wast prefigured with honor by the prophets! / For on thee did Christ God descend like dew, / and thou gavest birth to Him without knowing wedlock, O pure one, / and didst hold in thine arms the Creator and Lord of all. / To Him do thou now pray for us // who glorify the feast of thy protection with faith.	Тебе́ припадаем, Госпоже́,/ уми́льно кланяюще́ся, мо́лим Тя:/ ра́дуйся, Богоблаже́нная Влады́чице,/ мно́гоименѣ́тая Де́во,/ проро́ки проображе́нная че́стно:/ в Тя бо, я́ко роса́, Христо́с Бог снѣде,/ и родила́ еси́, Брако́неиску́сная Чи́стая, и на руку́ носила́ еси́ всех Творца́ и Го́спода./ Емуже́ ны́не о нас моли́ся, // сла́вящих ве́рно Твоего́ Покро́ва пра́здник.
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.	Хвалите Его́ во гла́се тру́бнем, / хвалите Его́ во псалти́ри и гу́слех.
We fall down before thee, O Lady, / and rendering homage, we entreat thee with compunction: / Rejoice, O Mistress blessed of God, / O Virgin of great renown, who wast prefigured with honor by the prophets! / For on thee did Christ God descend like dew, / and thou gavest birth to Him without knowing wedlock, O pure one, / and didst hold in thine arms the Creator and Lord of all. / To Him do thou now pray for us // who glorify the feast of thy protection with faith.	Тебе́ припадаем, Госпоже́,/ уми́льно кланяюще́ся, мо́лим Тя:/ ра́дуйся, Богоблаже́нная Влады́чице,/ мно́гоименѣ́тая Де́во,/ проро́ки проображе́нная че́стно:/ в Тя бо, я́ко роса́, Христо́с Бог снѣде,/ и родила́ еси́, Брако́неиску́сная Чи́стая, и на руку́ носила́ еси́ всех Творца́ и Го́спода./ Емуже́ ны́не о нас моли́ся, // сла́вящих ве́рно Твоего́ Покро́ва пра́здник.
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.	Хвалите Его́ в тимпа́не и ли́це, / хвалите Его́ во стру́нах и орга́не.
The ranks of angels hymn thee, O Virgin	Пою́т Тя, Де́во Богоро́дице, А́нгельстии

<p>Theotokos, / the patriarchs and hierarchs glorify thee, / and the holy apostles do thee homage, / with honor as the Mother of God, / beholding thee making entreaty for the world / to Christ God, the Savior of all. / Unto Him do thou pray, / that He deliver the city and people who glorify with faith and honor // the feast of thy protection.</p>	<p>чїни,/ и сла́вят патриа́рси со архиере́и/ и святы́и апо́столи,/ я́ко Ма́тери Бо́жии че́стно служа́т Тебе́,/ ви́дяще Тя за мир моли́тву творя́щую/ ко Спа́су всех, Христу́ Бо́гу./ Емуже помоли́ся изба́вити град и лю́ди,/ сла́влящия Тя ве́рно// и Твоего́ Покро́ва пра́здник че́ствующия.</p>
<p>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</p>	<p>Хвали́те Егó в кимва́лах доброгласных, хвали́те Егó в кимва́лах восклицания. / Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода.</p>
<p>Through the Holy Spirit / God sanctified thee wholly, O Theotokos, / more than the ark of Aaron; / and we are illumined by thine omophorion / more than by the radiance of the sun: / for thou dost enlighten the church and the people, / dost drive away the darkness of our sins, / and deliverest from misfortunes and sorrows // those who with faith honor the feast of thy precious protection.</p>	<p>Па́че Ааро́ня киво́та/ всю Тя Бог освяти́/ Ду́хом, Богороди́це, Святы́м,/ и па́че со́лнечных луч/ Твои́м светя́щимся омофо́ром/ освеща́еши Це́рковь и лю́ди/ и тьму грехо́в на́ших отгоня́еши,/ изба́ляеши же от бед и скорбе́й// ве́рою че́ствующия Твоего́ честна́го Покро́ва пра́здник.</p>
<p>Glory... Both now... Tone 6:</p>	<p>Слава, и ныне, глас 6:</p>
<p>In that the all-wondrous Andrew / beheld thee with a multitude of archangels, / with the apostles and prophets, / and the vast company of the martyrs, / praying to thy Son and our God for the city and people, O Mistress, / and covering them by thy precious omophorion, / fail not, O all-pure one, to save the excellent inheritance of thy Son, / which doth celebrate thine all-honored feast, // O thou who art greatly hymned.</p>	<p>Я́ко ви́де Тя пречу́дный Андре́й на возду́се/ со Арха́нгельским мно́жеством,/ со апо́столаы, и проро́ки,/ и мно́жеством му́чеников,/ Сы́ну Твоему́ и Бо́гу на́шему о гра́де и лю́дех моля́щуюся, Влады́чице,/ и честны́м Твои́м Покро́вом покрыва́ющую,/ не оскуде́й и ны́не, Пречи́стая,/ спасти́ изря́дное досто́яние Твоего́ Сы́на,// пречестны́й пра́здник Твой пра́зднующе, Многопе́тая.</p>
<p>At the Great Doxology</p>	<p>И славословие великое</p>
<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропа́рь пра́здника, глас 4:</p> <p>Дне́сь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем,/ осе́няеми Твои́м, Богома́ти, прише́ствием,/ и к Твоему́ ви́рающе пречи́стому о́бразу, уми́льно глаго́лем:/ покрый нас честны́м Твои́м Покро́вом/ и изба́ви нас от вся́каго зла,/ моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего,// спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p>HOURS</p>	
<p>At all Hours: Festal Troparion Festal Kontakion</p>	

<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропа́рь пра́здника, глас 4:</p> <p>Днесь благове́рнии лю́дие свѣтло пра́зднуем,/ осеня́еми Твои́м, Богома́ти, прише́ствием,/ и к Твоему́ взира́юще пречи́стому о́бразу, уми́льно глаго́лем:/ покрый нас честны́м Твои́м Покро́вом/ и изба́ви нас от всякаго зла,/ моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего,// спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Kontakion of the Temple, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p>Кондак храма: Кондак, глас 3.</p> <p>Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столи же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бо́га</p>